

Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak* zatem odprawisz oblicze namiestnika, jednego z najmniejszych sług mojego pana, a zaufasz i oprzesz się na Egipcie co do rydwanów i jeźdźców? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Więc cóż? Czy wolisz odtrącić powagę namiestnika, jednego z najmniejszych sług u mojego pana, a ufać Egipcowi, licząc, że ci zapewni rydwany oraz jeźdźców?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakże więc stawisz opór jednemu dowódcy z najmniejszych sług mego pana, a pokładasz nadzieję w Egipcie, że <i>otrzymasz</i> rydwany i jeźdźców?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I jakoż się ty możesz oprzeć hetmanowi jednemu najmniejszemu z sług pana mego, choć ufasz w Egipcie dla wozów i jezdnych?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jakoż będziesz mógł znieść twarz sędziaka miejsca jednego ze sług mniejszych Pana mego? A jeśli ufasz w Egipcie, w poczwórnych i w jezdnych,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak zmusisz do odwrotu namiestnika, jednego z najmniejszych sług pana mego? Ty przecież zaufałeś Egipcowi ze względu na rydwany i jazdę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakże chcesz odprawić z niczym namiestnika, jednego z najmniejszych sług mojego pana? I ty polegasz na Egipcie, że da ci rydwany i jeźdźców?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy zmusisz do odwrotu namiestnika, jednego z najmniejszych sług mojego pana? Ty przecież pokładasz ufność w Egipcie, w jego rydwanach i jeźdźcach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy zmusisz do odwrotu choćby jednego dowódcę spośród najmniejszych sług mego pana? Lecz ty zaufałeś Egipcowi, licząc na jego rydwany oraz jeźdźców!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jakże to chcesz odeprzeć [choć] jednego dowódcę spośród najmniejszych sług mego pana i liczyć na Egipt w sprawie wozów wojennych i jeźdźców?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як зможете повернутися до лиця одного володаря? Рабами є ті, що поклали надію на єгиптян, на коня і вершника.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakże chcesz odprawić namiestnika, jednego z najniższych sług mojego pana oraz polegać na Micraimie, z powodu wozów i jezdnych?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jakże więc mógłbyś odwrócić oblicze jednego namiestnika spośród najmniejszych sług mego pana, pokładając ufność w Egipcie ze względu na rydwany i jeźdźców?

¹⁾ Jak, יָקָם : w 1QIsa a : אִיכָה .